

ἀποκαθιμένη litt. « assise à l'écart » = “indisposée”

8 emplois

participe présent passif féminin de ἀποκάθιμαι

Lev. 15:33

וְהָדָוָה בְּנִדְוָהּ וְהָזַב אֶת־זוּבוֹ לְזָכָר וּלְנִקְבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה:

Lév 15:33 καὶ τῆ ἀίμορροούση ἐν τῆ ἀφέδρω αὐτῆς
καὶ ὁ γονορρυῆς ἐν τῆ ρύσει αὐτοῦ,
τῷ ἄρσειν ἢ τῆ θηλείᾳ,
καὶ τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν κοιμηθῆ μετὰ ἀποκαθιμένης.

Lév 15:32 Telle est la loi (pour celui qui) est atteint d'écoulement [*le gonorrhéique*]÷
ou quiconque ferait sortir de lui un épanchement de semence
entraînant une impureté [*par lequel il se souillerait*] ;

Lév 15:33 et (pour) celle qui est indisposée [*en écoulement de sang*]
(par suite) de ses menstrues [*≠ son indisposition*],
et (pour celui ou celle qui) est atteint d'écoulement par son écoulement
pour l'homme et pour la femme ÷
et pour l'homme qui couche avec une (femme) impure [*indisposée*].

Lev. 20:18

וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה
וְגִלָּה אֶת־עֲרוֹתָהּ אֶת־מִקְרָהּ הִעֲרָה וְהָיָא גִלְתָּהּ אֶת־מִקְוֵר דְּמִיָּה
וּנְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם:

Lév 20:18 καὶ ἀνὴρ, ὃς ἂν κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθιμένης
καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,
τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν,
καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ρύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς·
ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν.

Lév 20:18 Et l'homme qui couche avec une femme indisposée
et (met à) découvert sa nudité [*son indécence*] :
il a mis à nu sa source
et elle-même a (mis à) découvert la source [*l'écoulement*] de son sang ÷
tous deux seront retranchés [TM du sein de leur peuple] [*de leur race*].

Is. 30:22 וְשִׂמְאָתָם אֶת־צְפוּי פְּסִילֵי כֶסֶף וְאֶת־אֲפֻדַת מַסְכַּת זָהָב׃
תִּזְרַם כְּמוֹ דָּוָה צֵא תֹאמַר לוֹ׃

Is. 30:22 καὶ ἐξαρείς τὰ εἴδωλα τὰ περιηγυρωμένα
καὶ τὰ περικεχρυσωμένα, λεπτὰ ποιήσεις
καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθιμένης
καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά.

Isaïe 30:22 Et tu souilleras / tiendras pour impur le plaqué (qui recouvre) tes statues de ton argent
et tes 'éphoud de (métal)-fondu (recouvertes) de ton or ÷
tu les vanneras comme une souillure : Hors d'ici! diras-tu.

LXX ≠ [Et tu enlèveras° {= supprimeras} les idoles plaquées-d'argent
et celles qui sont plaquées-d'or, tu en feras une fine (poussière)
et tu les vanneras comme (on jette) l'eau de la (toilette de la femme) indisposée
et comme de la crotte tu les rejetteras].

Is. 64: 5 וְנָהִי כְשִׂמְאָ כְלָנוּ וְכַבְּנָד עֵדִים כָּל־צְדָקָתֵינוּ
וְנִבֵּל כְּעֵלֶה כְּלָנוּ וְעוֹנָנוּ כְּרוּחַ יִשָּׁאָנוּ׃

Is 64: 5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθιμένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς.

Isaïe 64: 5 Nous avons été comme l'impur, nous tous,
et comme un habit (= linge) de menstrues° toutes nos (œuvres de) justice ÷
et nous étions flétris comme des feuilles, nous tous,
et nos fautes nous emportaient comme le souffle

LXX ≠ [et nous sommes devenus comme impurs, tous,
comme un linge° de (femme) indisposée, toute notre justice
et nous avons dérivé comme des feuilles à cause de nos iniquités
ainsi nous emportera le vent].

Lam. 1:17 פִּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָנָה יְהוָה לְעֵקֶב סְבִיבּוֹ צָרִיו
הִיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנֹדֶה בֵּינֵיהֶם׃

Lam. 1:17 Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ιακωβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,
ἐγενήθη Ιερουσαλημ εἰς ἀποκαθιμένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

Lam. 1:17 Çîôn a tendu° les mains, pas un qui la console ÷
YHWH a mandé contre Ya'aqob ses adversaires d'alentour ;
Jérusalem est devenue une (femme) indisposée / souillure [assise à l'écart] parmi eux.

Ep.Jér 1:27 τὰς δὲ θυσίας αὐτῶν ἀποδόμενοι οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καταχρῶνται·
ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ταριχεύουσαι
οὔτε πτωχῶ οὔτε ἀδυνάτῳ μεταδιδόασιν·
τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἀποκαθιμένη καὶ λεχὼ ἄπτονται.

Ep Jér. 27 *Les victimes qu'on leur offre, les prêtres les vendent et en tirent profit ;
de même leurs femmes en salent une partie,
mais n'en distribuent rien au pauvre ou à l'infirmes.
leurs victimes, la femme indisposée ou en couches les touche !*

Ez. 22:10 עֲרֹנְתָאֵב גְּלִה־בֶּרֶךְ שְׂמֵאַתְּ הַנְּדָה עֲנוּ-בֶּרֶךְ :

Ez. 22:10 αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ
καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθιμένην ἐταπείνουν ἐν σοί·

Ez 22: 6 Voici : les princes [*de la maison*] d'Israël,
chacun selon (la force de) son bras [*pour sa parenté*], ont agi [*conspiré*] en toi,
afin de répandre le sang (...)

Ez 22:10 Chez toi, la nudité [*honte*] de son père, on la découvre ÷
chez toi,
celle qui est rendue impure par ses menstrues, [*qui, indisposée, est dans l'impureté*]
on lui fait violence [*on l'humilie*].

Ez 22:11 L'un [*chacun*] commet l'abomination avec la femme de son prochain ;
et un autre [*chacun*] souille sa bru / son épouse avec infâmie [*impiété*] ÷
et un autre fait violence à [*chacun humilié*] sa sœur, la fille de son père, chez toi.

Ez. 36:17 בֶּן-אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-אֲדָמָתָם
וַיְשַׁמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
כְּשֵׁמֵאַתְּ הַנְּדָה הִיתָה דְרָכָם לְפָנַי :

Ez. 36:17 Υἱὲ ἀνθρώπου,
οἶκος Ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν
καὶ ἐμίαναν αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·
κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθιμένης
ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

Ez 36:17 Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sur son sol [*'adāmāh*] [*sur leur terre*],
et elle l'a rendu impur[e] par sa route [*par leur route*] {= conduite}
[+ et par leurs idoles] et par ses [*leurs*] actions ÷
comme l'impureté des menstrues (d'une femme)
LXX ≠ [*comme l'impureté de celle qui est indisposée*]
(telle) était leur route {= conduite} devant moi